

MIRADAS 07 (2023)

Themenheft: Dekoloniale Theorie, Transkulturation und lateinamerikanische Positionen
– Verwobene Kunstgeschichten

eISSN: 2363-8087

<https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/miradas>

Herausgegeben von: Miriam Oesterreich; Franziska Koch;
Institut für Europäische Kunstgeschichte, Universität Heidelberg

Hosted by: Universitätsbibliothek Heidelberg

Wissen über Brücken - Conocimiento sobre Puentes. Relating to Gloria E. Anzaldúa in
Words, Vision and Context – Ein kollektives Übersetzungsprojekt

DOI: doi.org/10.11588/mira.2023.1.96507

Lizenz: CC BY NC ND

Autor*in: Ana María Rodríguez Bisbicus, Absolvent*in, UdK Berlin

Mail: ana.rodriguez@posteo.de

Zitiervorschlag:

Rodríguez Bisbicus, Ana María. "Wissen über Brücken - Conocimiento sobre Puentes. Relating to Gloria E. Anzaldúa in Words, Vision and Context – Ein kollektives Übersetzungsprojekt." Themenheft *Dekoloniale Theorie, Transkulturation und lateinamerikanische Positionen – Verwobene Kunstgeschichten*, herausgegeben von Miriam Oesterreich und Franziska Koch. *MIRADAS – Zeitschrift für Kunst- und Kulturgeschichte der Américas und der Iberischen Halbinsel* 7 (2023): 294-300, doi.org/10.11588/mira.2023.1.96507.

Rezension/Reseña

Wissen über Brücken – Conocimiento sobre Puentes. Relating to Gloria E. Anzaldúa in Words, Vision and Context – Ein kollektives Übersetzungsprojekt

Ana María Rodríguez Bisbicus

In einem kollektiven Übersetzungsprozess des Chaka Übersetzungskollektivs unter der Leitung der deutsch-bolivianischen Künstlerin, Kuratorin und Forscherin Verena Melgarejo Weinandt wurde Gloria E. Anzaldúas Text *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza* (1987) ins Deutsche übersetzt und wird voraussichtlich im Frühling 2023 im Archive Books Verlag erscheinen. Im Rahmen der kollektiven Übersetzung entwickelte Verena Melgarejo Weinandt mit dem Kunst- und Kulturraum *District*Schule ohne Zentrum*, in Kooperation mit dem *sonntagsbureau* in der Amerika-Gedenkbibliothek Berlin das Projekt *Wissen über Brücken – Conocimiento sobre Puentes. Relating to Gloria E. Anzaldúa in Words, Vision and Context*. Das künstlerisch-wissenschaftliche Projekt begann mit der deutschen Übersetzung von *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza* und wurde durch die Veranstaltungs-/Workshop-Reihe *Nepantla Bibliothek* begleitet. Als Ergebnis entstand im District* die Ausstellung *Picking out images from my soul's eye. Understanding Gloria E. Anzaldúa through Artistic Practices* im Frühling 2021, die das Wissen, das während dieser Workshops produziert wurde, kuratorisch bündelte und künstlerisch dokumentierte. Die Publikation *Saberes sobre Puentes/Wissen über Brücken: Gloria E. Anzaldúa as a method in decolonial art, education and politics* macht die gemeinschaftlichen Ergebnisse der *Nepantla Bibliothek* sichtbar und wird voraussichtlich im Herbst 2023 erscheinen.

En un proceso de traducción colectiva del Colectivo de Traducción Chaka dirigido por la artista, curadora e investigadora alemana-boliviana Verena Melgarejo Weinandt, el texto de Gloria E. Anzaldúa *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza* (1987) ha sido traducido al alemán, y su publicación por Archive Books está prevista para la primavera de 2023. En el marco de la traducción colectiva, Verena Melgarejo Weinandt desarrolló el proyecto *Wissen über Brücken – Conocimiento sobre Puentes. Relating to Gloria E. Anzaldúa in Words, Vision and Context*, en conjunto con el espacio artístico y cultural *District*Schule ohne Zentrum* (Distrito*Escuela sin Centro), y en cooperación con *sonntagsbureau* en la Amerika-Gedenkbibliothek (Biblioteca conmemorativa americana), Berlín. El proyecto artístico-científico comenzó con la traducción al alemán de *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza* y estuvo acompañado por la serie de eventos y talleres *Biblioteca Nepantla*. Como resultado, en el District* se creó en la primavera de 2021 la exposición *Picking out images from my soul's eye. Understanding Gloria E. Anzaldúa through Artistic Practices*, que sintetizó a través de una curaduría y documentó artísticamente el conocimiento producido durante estos talleres. La publicación *Saberes sobre Puentes/Wissen über Brücken: Gloria E. Anzaldúa as a method in decolonial art, education and politics* hace visibles los resultados conjuntos de la Bibliote-

Das Projekt nimmt die Texte, Gedichte und Zeichnungen Gloria E. Anzaldúas (1942-2004), die sich selbst als *chicana*, Texanerin und lesbisch-feministische Autorin und Theoretikerin definierte, zum Ausgangspunkt einer vielschichtigen Auseinandersetzung mit ihrer in den 1980er Jahren entwickelten Sprache für das Gefühl des (kulturellen) Dazwischenseins, für verschiedene und fluide Identitäten und Zugehörigkeiten. Anzaldúas 1987 erschienenes Buch *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza* ist in mehreren Sprachen (Englisch, Spanisch, Nahuatl) und in verschiedenen Dialekten und Soziolekten verfasst. Ausgehend von der Geschichte des mexikanisch-US-amerikanischen Grenzraums wird das geografische und kulturelle Verständnis der Grenzregion erweitert. Anzaldúa zeigt auf, wie Grenzgebiete nicht nur physische räumliche Geflechte sein können, sondern sich unsere Leben, abhängig von unserer jeweiligen Positionierung, auch in Form von psychischen oder sexuellen Grenzen verschieden durchkreuzen. Sie zeigt auf, wie aus dieser oft schmerzhaften und widersprüchlichen Erfahrung jedoch Wissen und Praktiken entwickelt werden können, die es erlauben, diese Grenzsituation zu navigieren. In diesem Zustand stellt sie sich auch in Verbindung mit kreativen Prozessen, die transformativ und heilend sein können.

Die Übersetzung

Verena Melgarejo Weinandt begann bereits 2015 mit der Idee *Borderlands/La Frontera* ins Deutsche zu übersetzen und startete das Unterfangen mit der Ausstellung *A(R)MANDO VO(I)CES – Zwischen Wort und Schrift: eine Gedankengalerie von Gloria Anzaldúa* 2016 in der Hauptbücherei Wien. Dort wurden Zeichnungen gezeigt, die Anzaldúa für ihre Vorlesungen auf Folien anfertigte und dann über Overhead-Projektor zeigte. Die Theoretikerin hatte

ca Nepantla und se espera que se publique en otoño de 2023.

El proyecto toma los textos, poemas y dibujos de Gloria E. Anzaldúa (1942-2004), quien se definió a sí misma como *chicana*, *tejana* y autora lesbiana-feminista, como punto de partida para una exploración multifacética de su lenguaje, desarrollado en la década de 1980 para el sentimiento de encontrarse (culturalmente) en medio, para identidades y afiliaciones diversas y fluidas. El libro de Anzaldúa *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*, publicado en 1987, está escrito en varios idiomas (inglés, español, náhuatl) y en diferentes dialectos y sociolectos. Partiendo de la historia de las tierras fronterizas entre México y Estados Unidos, amplía la comprensión geográfica y cultural de esta región fronteriza. Anzaldúa muestra cómo las tierras fronterizas no sólo pueden ser tejidos físicos espaciales, sino que también nuestras vidas se atraviesan de distintas maneras en forma de límites psicológicos o sexuales, dependiendo de nuestro respectivo posicionamiento. Muestra cómo esta experiencia, a menudo dolorosa y contradictoria, puede, sin embargo, llevar a generar conocimientos y prácticas que nos permitan navegar por esta situación fronteriza. En este estado, también se relaciona con procesos creativos que pueden ser transformadores y curativos.

La traducción

Ya en 2015, Verena Melgarejo Weinandt comenzó con la idea de traducir *Borderlands/La Frontera* al alemán, e inició el proyecto con la exposición *A(R)MANDO VO(I)CES – Zwischen Wort und Schrift: eine Gedankengalerie von Gloria Anzaldúa* (*A(R)MANDO VO(I)CES - Entre la palabra y la escritura: una galería de pensamientos de Gloria Anzaldúa*), en 2016 en la biblioteca central en Viena. Allí se expu-

Bilder zum Ausgangspunkt ihrer Denkprozesse gemacht, eine Reihe an Zeichnungen begleiten ihre schriftlich und mündlich formulierten Konzepte. In Ihren Texten, Gedichten und Essays reflektiert sie, was in diesen Zeichnungen zu sehen ist. Künstlerische Arbeit, Experiment, wissenschaftliche Forschung und Reflexion der eigenen Situierung sind für Anzaldúa nicht voneinander zu trennen.

Die kollektive Übersetzung hat Verena Melgarejo Weinandt zusammen mit der Dolmetscherin Claudia Frikh-Khar und der Künstlerin Nina Höchtl – zusammen bilden sie das Chaka Übersetzungskollektiv – im Zeitraum von 2015 bis 2023 in zahlreichen gemeinsamen Sitzungen vorgenommen. Dabei haben die drei Lektor*innen jeweils einen Text überarbeitet und in gemeinsamen Treffen ihre Ideen dazu vorgestellt und sich ausgetauscht, über einzelne Formulierungen, Terminologien und größere Zusammenhänge diskutiert.

Die Übersetzung ist überfällig, da die Rezeption Anzaldúas im deutschsprachigen Raum immer noch sehr eingeschränkt ist. Man kann sogar durchaus von einer Unsichtbarmachung Anzaldúas im akademischen Diskurs sprechen. Die Anthologie *The Bridge Called My Back – Writings by Radical Women of Color (1981)*, die Gloria Anzaldúa gemeinsam mit Cherríe Moraga herausgab, und die Erfahrungen von Women of Color und ihre Texte im US-amerikanischen Raum zentrierte, wurde gerade im deutschsprachigen Raum wenig rezipiert. Die Verbreitung ihrer Arbeit unterlag oft der epistemischen Gewalt, die durch den hegemonialen Wissenskanon ausgeübt wurde, wie Melgarejo Weinandt in einem Gespräch im Januar 2023 betonte. Oft wurde Anzaldúas Arbeit als nicht wissenschaftlich deklassiert, z.B. wegen ihrer Mehrsprachigkeit. In aktivistischen Kontexten, in denen ihr Denken durchaus eine große Rolle spielt, wird sie umgekehrt teilweise als zu aka-

sieren dibujos que Anzaldúa había hecho en transparencias para sus conferencias y luego mostrado mediante retroproyector. La pensadora había hecho de las imágenes el punto de partida de sus procesos de reflexión, una serie de dibujos acompañaban sus conceptos formulados por escrito y verbalmente. En sus textos, poemas y ensayos, reflexiona sobre lo que puede verse en estos dibujos. Para Anzaldúa, el trabajo artístico, la experimentación, la investigación científica y la reflexión acerca de cómo se situaba ella misma son indisociables.

Verena Melgarejo Weinandt realizó la traducción colectiva junto con la intérprete Claudia Frikh-Khar y la artista Nina Höchtl –juntas conforman el Colectivo de Traducción Chaka– en numerosas sesiones conjuntas entre 2015 y 2023. Cada una de las tres lectoras revisaba un texto, y en las reuniones conjuntas presentaban sus sugerencias al respecto, intercambiaban ideas y debatían sobre formulaciones específicas, terminologías y contextos más amplios.

La traducción es imperiosa, ya que la recepción de Anzaldúa en el mundo de habla alemana sigue siendo muy limitada. Incluso se puede hablar de una invisibilización de Anzaldúa en el discurso académico. La antología *The Bridge Called My Back - Writings by Radical Women of Colour (1981)*, que Gloria Anzaldúa editó junto con Cherríe Moraga, y que sirvió para centrar las experiencias de las mujeres de color y sus textos en el mundo estadounidense, justamente tuvo poca acogida en el contexto de habla alemana. La difusión de su obra estuvo a menudo sometida a la violencia epistémica ejercida por el canon hegemónico de conocimiento, como señaló Melgarejo Weinandt en una conversación en enero de 2023. A menudo, la obra de Anzaldúa fue desclasificada como no científica,

demisch wahrgenommen.

Die Literaturwissenschaftlerin Anja Bandau hat den Weg dafür geebnet, Anzaldúa dem deutschsprachigen akademischen Kontext näherzubringen (Strategien der Autorisierung. Projektionen der Chicana bei Gloria Anzaldúa und Cherrie Moraga. Hildesheim, Zürich u.a.: Olms, 2004); ein Auszug aus *La conciencia de la mestiza* war für *Lateinamerikanische Kulturtheorien: Grundlagentexte* (hrsg.v. Isabel Exner und Gudrun Rath) 2015 ins Deutsche übersetzt worden. Die Übersetzung schafft also im deutschsprachigen Raum Zugänglichkeit zu diesem wichtigen Text. Die Einleitung schreibt die Soziologin Encarnación Gutiérrez Rodríguez, die zuvor mit Maria do Mar Castro Varela ebenfalls zur Verbreitung Anzaldúas im deutschsprachigen Raum beigetragen hatte. Für die erste deutsche Übersetzung von *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza* (1987) wurde vom *Chaka* Übersetzungskollektiv ein Glossar erstellt. Auch Karin Ikas' Interview mit Anzaldúa wurde für die deutsche Ausgabe übersetzt. Im Interview mit Suza Husse (Kurator:in District*Schule ohne Zentrum und im Verlagsteam von Archive Books) geht Melgarejo Weinandt wichtigen Momenten und Verbindungen in der Geschichte der kollektiven Übersetzung nach. Die grafische Gestaltung und visuelle Übersetzung wurde durch die Grafikerin Stephanie Rau durchgeführt.

Nepantla Bibliothek

Für die *Nepantla Bibliothek* lud Verena Melgarejo verschiedene Personen ein, um ihre künstlerische, aktivistische oder theoretische Arbeit in einer Reihe von Workshops, Vorträgen, Lesungen und Performances mit Anzaldúas Gedanken in Beziehung zu setzen. Diese fanden von 2019 bis 2020 in der Amerika-Gedenkbibliothek Berlin und im *District** statt. Dabei sollte der Prozess der Übersetzung durch verschiedene Sichtweisen und Praktiken zugänglich ge-

por ejemplo debido a su multilingüismo. En cambio, en contextos activistas, donde su pensamiento sin duda juega un papel importante, a veces se la percibe como demasiado académica.

La estudiosa de la literatura Anja Bandau ha allanado el camino para acercar a Anzaldúa al contexto académico germanoparlante (*Strategien der Autorisierung. Proyecciones de la chicana en Gloria Anzaldúa y Cherrie Moraga*. Hildesheim, Zürich et al: Olms, 2004); un extracto de *La conciencia de la mestiza* fue traducido al alemán para *Lateinamerikanische Kulturtheorien: Grundlagentexte* (ed. Isabel Exner y Gudrun Rath) en 2015. De esta manera, la traducción hace accesible este importante texto en el mundo de habla alemana. La introducción está escrita por la socióloga Encarnación Gutiérrez Rodríguez, quien, junto con Maria do Mar Castro Varela, también había contribuido anteriormente a la difusión de Anzaldúa en los países de habla alemana. Para la primera traducción al alemán de *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza* (1987), el colectivo de traducción *Chaka* elaboró un glosario. La entrevista de Karin Ikas a Anzaldúa también se tradujo para la edición alemana. En la entrevista con Suza Husse (curadora de District*School without a Centre y en el equipo editorial de Archive Books), Melgarejo Weinandt traza momentos y conexiones importantes en la historia de la traducción colectiva. El diseño gráfico y la traducción visual han corrido a cargo de la diseñadora gráfica Stephanie Rau.

Biblioteca Nepantla

Para la *Biblioteca Nepantla*, Verena Melgarejo invitó a diferentes personas a relacionar su trabajo artístico, activista o teórico con el pensamiento de Anzaldúa en una serie de talleres, conferencias, lecturas y performances. Estos tuvieron lugar entre 2019 y 2020 en la

macht werden. Das Wort *Nepantla* stammt aus dem Nahuatl und bedeutet so viel wie ‚in der Mitte stehen‘ beziehungsweise bezeichnet es einen Bereich des Dazwischenseins. Anzaldúa formulierte dieses Konzept bis zu ihrem Tod in ihren Schriften weiter aus. Die Eingeladenen der *Nepantla Bibliothek* sind Personen, die Melgarejo Weinandt im gesamten Prozess des Projekts begleitet haben. Ihre Standpunkte zusammen mit der Dokumentation der Ergebnisse der Workshopreihe fließen in die Publikation *Saberes sobre Puentes/Wissen über Brücken: Gloria E. Anzaldúa as a method in decolonial art, education and politics* ein, die die Übersetzung ergänzend im Herbst 2023 erscheinen wird.

Der Fokus lag dabei auf der Auseinandersetzung mit Anzaldúas Ideen in einem kollektiven Prozess und auf der Frage, welches Wissen um sie oder mit ihr produziert werden kann. Es wurde untersucht, welche Bedeutung ihr Verständnis der Wissensproduktion für marginalisierte Stimmen im deutschsprachigen Raum hat. Anzaldúa entwickelt Wissen, indem sie hegemoniale Epistemologien und das, was gewöhnlich unter Wissen verstanden wird, in Frage stellt. Mit ihr können Menschen, egal welchen Status, mehr oder weniger aus der eigenen Erfahrung heraus sich mit ihren Gedanken in Beziehung setzen und eigene Methoden daraus entwickeln. Denn ihre Wissensproduktion basiert auf gelebter Erfahrung, auf Wissen, das nicht nur in akademischen Kontexten verortet ist und aus und in Gemeinschaft(en) entsteht. Diese Methode der Wissensproduktion nennt Anzaldúa *Autohistoria-teoría*.

Dementsprechend macht es durchaus Sinn diesen Übersetzungsprozess begleitend mit Workshops zu gestalten, da sich dadurch das verkörperte Wissen jeder einzelnen Person mit den durch Anzaldúa vorgeschlagenen Methoden verbinden lässt. Ihre Methode der *Autohis-*

Amerika-Gedenkbibliothek de Berlín y en el *District**. Ahí, el proceso de traducción debería hacerse accesible a través de diferentes perspectivas y prácticas. La palabra *nepantla* procede del náhuatl y significa “estar en medio” o señala una zona intermedia. Anzaldúa continuó elaborando este concepto en sus escritos hasta su muerte. Los invitados a la *Biblioteca Nepantla* son personas que acompañaron a Melgarejo Weinandt a lo largo del proceso del proyecto. Sus puntos de vista, junto con la documentación de los resultados de la serie de talleres, se incorporarán a la publicación *Saberes sobre Puentes/Wissen über Brücken: Gloria E. Anzaldúa as a method in decolonial art, education and politics*, que complementará la traducción en otoño de 2023.

La atención se centró en la exploración de las ideas de Anzaldúa en un proceso colectivo, y en la cuestión de qué conocimiento puede producirse en torno a ella o con ella. Se examinó la importancia de su concepción de la producción de conocimiento para las voces marginadas en el mundo germanoparlante. Anzaldúa desarrolla el conocimiento cuestionando las epistemologías hegemónicas y lo que suele entenderse por conocimiento. Con ella, las personas, independientemente de su estatus, partiendo más o menos de su propia experiencia, pueden relacionarse con sus pensamientos y desarrollar sus propios métodos; pues su producción de conocimiento se basa en la experiencia vivida, en un conocimiento que no sólo se sitúa en contextos académicos, y surge de y en (las) comunidad(es). Anzaldúa denomina *autohistoria-teoría* a este método de producción de conocimiento.

En consecuencia, tiene todo el sentido acompañar este proceso de traducción con talle-

toría wird für die Teilnehmenden nahbar, denn sie können aus ihrer individuellen Geschichte oder Position heraus sich mit einem gemeinsamen größeren Kontext in Beziehung setzen, um daraus Praktiken zu entwickeln, die verändernd sein können. In einem kollektiven Prozess wird ausgehandelt, wie marginalisierte Stimmen mit und durch Anzaldúa Gehör bekommen können.

Beispielsweise fand im Oktober 2019 ein Workshop zu Yoggaton als Empowermentstrategie und dekoloniale Körperpraxis statt (mit Maque Pereira) – aus einem Gedächtnisprotokoll einer Teilnehmer*in soll hier exemplarisch zitiert werden:

„Als ich 15 Jahre alt war, habe ich mich auf Partys oft nicht getraut zu Reggaeton, so frei, sinnlich zu tanzen wie ich wollte, aus Angst vor Verurteilung und sexualisierter Gewalt Jahre später finde ich mich in Berlin zu der gleichen Musik tanzen. In einem Kontext, der mir ermöglicht, ungehemmt Perreo Bewegungen zu machen. Die Musik, die Körper um mich herum und die Temperatur draußen im Herbst versetzen mich in einen Zustand der Gleichzeitigkeit und Ambivalenz. Erinnerungen werden in meinem Körper freigesetzt, die ich lange vergessen hatte.“ (Ana María Rodríguez Bisbicus, Gedächtnisprotokoll Berlin, Oktober 2019)

Die kollektive Übersetzung mündet nicht nur im Buch, sondern kann als Teil einer Reihe von Formaten verstanden werden, die durch unterschiedliche Formen der Vermittlung wie z.B. die Workshops eine persönliche Auseinandersetzung ermöglichen und andere Zugangsformen zu Wissen ermöglichen. Workshops und Ausstellungen bilden eine Möglichkeit jenseits der sprachlichen Form, sich mit Anzaldúas Denken zu verbinden, sich selbst in Beziehung setzen.

res, ya que esto permite conectar el conocimiento encarnado de cada persona individual con los métodos propuestos por Anzaldúa. Su método de autohistoria se hace accesible a los participantes, porque pueden relacionarse desde su historia o posición individual con un contexto común más amplio, para de ahí desarrollar prácticas que puedan resultar transformadoras. En un proceso colectivo se negocia cómo las voces marginadas pueden ser escuchadas con y a través de Anzaldúa.

Por ejemplo, en octubre de 2019 tuvo lugar un taller sobre yoggaton como estrategia de empoderamiento y práctica corporal decolonial (con Maque Pereira) – aquí se cita como ejemplo parte de un protocolo de memoria de una participante:

“Cuando tenía 15 años, a menudo no me atrevía a bailar reggaeton en las fiestas, con toda la libertad y sensualidad que quería, por miedo a la desaprobación y a la violencia sexualizada. Años más tarde, me encuentro bailando la misma música en Berlín. En un contexto que me permite realizar movimientos de perreo desinhibidos. La música, los cuerpos que me rodean y la temperatura exterior de otoño me ponen en un estado de simultaneidad y ambivalencia. Se liberan en mi cuerpo recuerdos que había olvidado hacía tiempo”. (Ana María Rodríguez Bisbicus, Protocolo de la memoria, Berlín, octubre de 2019)

La traducción colectiva no sólo culmina en el libro, sino que puede entenderse como parte de una serie de formatos, que a través de diferentes formas de transferencia, como los talleres, permiten la exploración personal y otras formas de acceso al conocimiento. Los talleres y las exposiciones constituyen una vía más allá de la forma lingüística para

Das Übersetzungsprojekt bringt so – wie ihre Arbeitsweise selbst – verschiedene Medien und Praktiken zusammen.

Durch die Übersetzung bekommt Gloria E. Anzaldúa mehr Sichtbarkeit im deutschen Diskurs und wird dadurch zugänglich gemacht. Denn obwohl Anzaldúa aus einem US-amerikanischen und einem chicana-Kontext spricht, lassen sich Parallelen in diesen Grenzerfahrungen durchaus in anders situierte Kontexte übertragen.

Mit der Übersetzung im Kollektiv und der Einbringung von verschiedenen Perspektiven innerhalb dieses Prozesses bricht Verena Melgarejo Weinandt mit der Vorstellung einer einzelnen übersetzenden Person und somit auch mit der damit zusammenhängenden exklusiven und elitären Position eine*r Anzaldúa-Expert*in. Sie kollektiviert diesen Prozess und macht ihn auch mithilfe der Workshops zugänglich. Gemeinsam erlebte Erfahrung mit Anzaldúa ermöglicht einen Dialog – mit Texten, Zeichnungen, Kulturen und anderen Prozessbeteiligten. Die gemeinschaftliche Aushandlung mit/von Anzaldúas Methoden ermöglicht es verschiedenen Personen, Wissen um und mit Anzaldúa zu gestalten.

Ana María Rodríguez Bisbicus

Diese Rezension baut auf der Dokumentation des Projekts *Wissen über Brücken - Conocimiento sobre Puentes. Relating to Gloria E. Anzaldúa in Words, Vision and Context* auf der Seite von *District*Schule ohne Zentrum*, der Lecture *You're not Muted: Verena Melgarejo Weinandt* im KW Institute for Contemporary Art in Berlin zur kollektiven Übersetzung von "Nepantla Bibliothek – A collective translation of Gloria E. Anzaldúa's Work" im April 2021 sowie einem Zoom-Gespräch mit Verena Melgarejo Weinandt im Januar 2023 auf.

conectarse con el pensamiento de Anzaldúa, para ponerse en relación. De esta manera, el proyecto de traducción reúne –tal como su propio método de trabajo– diferentes medios y prácticas.

A través de la traducción, Gloria E. Anzaldúa gana mayor visibilidad en el discurso alemán y así se hace accesible. Pues aunque Anzaldúa habla desde un contexto estadounidense y chicana, los paralelismos de estas experiencias fronterizas pueden trasladarse sin duda a contextos situados de forma diferente.

Al traducir colectivamente y aportar diferentes perspectivas en este proceso, Verena Melgarejo Weinandt rompe con la idea de una sola persona traductora y, por tanto, también con la respectiva posición exclusiva y elitista de un/a experto/a en Anzaldúa. Colectiviza este proceso y también lo hace accesible a través de los talleres. Esta experiencia con Anzaldúa vivida de manera conjunta posibilita un diálogo –con textos, dibujos, culturas y otros participantes en el proceso. La negociación colaborativa con/de los métodos de Anzaldúa permite a diferentes personas dar forma al conocimiento en torno a y con Anzaldúa.

Traducción: Franziska Neff

Esta reseña se basa en la documentación del proyecto *Wissen über Brücken – Conocimiento sobre Puentes. Relating to Gloria E. Anzaldúa in Words, Vision and Context* que se encuentra en el sitio de *District*Schule ohne Zentrum*, la conferencia *You're not Muted: Verena Melgarejo Weinandt* en el KW Institute for Contemporary Art de Berlín sobre la traducción colectiva de "Nepantla Bibliothek - A collective translation of Gloria E. Anzaldúa's Work" en abril de 2021, y una conversación por zoom con Verena Melgarejo Weinandt en enero de 2023.